Porównanie tłumaczeń I Jana 1:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jeśli powiedzielibyśmy, że wspólnotę mamy z Nim i w ― ciemności chodzilibyśmy, kłamiemy i nie czynimy ― prawdy. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli powiedzielibyśmy że wspólnotę mamy z Nim a w ciemności chodzilibyśmy kłamiemy i nie czynimy prawdę |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli twierdzimy, że mamy z Nim związek, a żyjemy[[1]](#footnote-2)1) w ciemności,[[2]](#footnote-3)2) kłamiemy i nie czynimy prawdy.[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli rzeklibyśmy, że wspólnotę mamy z nim i w ciemności chodzilibyśmy, kłamiemy i nie czynimy prawdy.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli powiedzielibyśmy że wspólnotę mamy z Nim a w ciemności chodzilibyśmy kłamiemy i nie czynimy prawdę |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли кажемо, що спільність маємо з ним, а ходимо в темряві, то говоримо неправду і правди не чинимо. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdybyśmy powiedzieli, że łączy nas z Nim jakaś więź, a jednocześnie żylibyśmy w ciemności, byłoby to kłamstwo. Nie postępowalibyśmy zgodnie z prawdą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli mówimy, że mamy z nim społeczność, a chodzimy w ciemności, kłamiemy i nie czynimy prawdy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźlibyśmy rzekli, iż społeczność mamy z nim, a w ciemności chodzimy, kłamiemy, a nie czynimy prawdy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeślibyśmy rzekli, iż towarzystwo mamy z nim, a w ciemności chodzimy, kłamamy, a prawdy nie czynimy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli mówimy, że mamy z Nim współuczestnictwo, a chodzimy w ciemności, kłamiemy i nie postępujemy zgodnie z prawdą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeśli mówimy, że z nim społeczność mamy, a chodzimy w ciemności, kłamiemy i nie trzymamy się prawdy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli mówimy, że trwamy we wspólnocie z Nim, a chodzimy w ciemności, to kłamiemy i nie postępujemy w prawdzie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeżeli mówimy, że trwamy z Nim w łączności, a chodzimy w ciemności, kłamiemy i nie postępujemy zgodnie z prawdą. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jeśli powiemy, że mamy z Nim uczestnictwo, a chodzimy w ciemności, kłamiemy i nie trzymamy się prawdy.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jeżeli twierdzimy, że mamy społeczność z nim, a chodzimy w ciemności, kłamiemy i nie postępujemy zgodnie z prawdą.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeżeli mówimy, że mamy z Nim łączność, a chodzimy w ciemności, to kłamiemy i nie postępujemy zgodnie z prawdą. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeśli byśmy powiedzieli, że mamy z Nim wspólnotę, a chodzilibyśmy w ciemności kłamiemy i nie wywołujemy prawdy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeśli twierdzimy, że mamy z Nim wspólnotę, a tymczasem chodzimy w ciemności, to kłamiemy i nie żyjemy w prawdzie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeżeli twierdzimy: ”Łączy nas z nim wspólnota”, a jednak dalej chodzimy w ciemności, to kłamiemy i nie trwamy w prawdzie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jeśli mówimy więc, że jesteśmy Jego przyjaciółmi, a żyjemy w duchowej ciemności, jesteśmy kłamcami i nie trzymamy się prawdy. |

1. 1) Lub: chodzimy. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) J 1:5; J 12:35; Dz 26:18; Kol 1:13; 1P 2:9; 1J 2:11 [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) J 3:21; 1J 2:4; 1J 4:20 [↑](#footnote-ref-4)